

ISOFAAR-Statutes: new after GA in Korea on 28 SEPT 2011

<p>1 Name, Seat, Language  1.1 The name of the Association is "International Society of Organic Agriculture Research", abbreviated "ISOFAAR". The name is "Internationale Gesellschaft der Forschung im Ökologischen Landbau" in German and in French "Société Internationale de la Recherche en Agriculture Biologique".  1.2 The Association is to be registered with the Lower Civil Court (Amtsgericht) and it will carry the indication "eingetragener Verein" (in English translation: "registered association") or abbreviated "e.V." after its name.  1.3 The Association has its seat in Bonn (Germany).  1.4 The official language of the Association is English. With German authorities it communicates in German.</p>	<p>1 Name, Sitz, Sprache  1.1 Der Name des Vereins ist "International Society of Organic Agriculture Research", abgekürzt "ISOFAAR". Der Name ist „Internationale Gesellschaft der Forschung im Ökologischen Landbau“ auf Deutsch und auf Französisch "Société Internationale de la Recherche en Agriculture Biologique".  1.2 Der Verein soll in das Vereinsregister beim Amtsgericht eingetragen werden und dann nach seinem Namen den Zusatz „eingetragener Verein“ (in englischer Übersetzung: „registered Association“) oder abgekürzt „e.V.“ führen.  1.3 Der Verein hat seinen Sitz in Bonn (Deutschland).  1.4 Die offizielle Sprache der Vereinigung ist Englisch. Mit deutschen Behörden verkehrt sie auf Deutsch.</p>
<p>2 Statutory Purpose  The purpose of the Association is to promote and to support research in all areas of organic agriculture, as it is defined by the global consensus of organic agriculture movements and documented in the IFOAM Basic Standards for Organic Production and Processing.</p>	<p>2 Satzungszweck  Der Zweck der Vereinigung ist, die Förderung von Wissenschaft und Forschung in allen Bereichen des ökologischen Landbaus, wie er vom weltweiten Konsens der Ökolandbaubewegungen definiert und in den IFOAM Basis-Richtlinien für die ökologische Landwirtschaft und die Verarbeitung ihrer Produkte niedergelegt ist.</p>
<p>3 Activities  3.1 To pursue the statutory purpose the Association may, for example, seek to encourage:  - the conceptual, methodological and theoretical development of research concerning organic agriculture in a comprehensive interdisciplinary context,  - a world-wide cooperation of researchers, and  - the participation of all stakeholders in the setting of priorities as well as  - the development, implementation, evaluation and communication of research.  3.2 The Association may provide for  - the exchange of knowledge and ideas among its members and the global research community and for  - the information of the public.  3.3 It may hold "International Scientific Conferences on Organic Agriculture Research" - as a rule in temporal and spatial proximity to the Organic World Congress of the International Federation of Organic Agriculture Movements e.V. (IFOAM) - and arrange other international meetings, such as work-shops.  3.4 It may edit, produce and distribute a scientific magazine, a newsletter, and internet sites as well as conference proceedings.  3.5 It may form relationships, and cooperate, with governmental and non-governmental organizations.</p>	<p>3 Aktivitäten  3.1 Um den Satzungszweck zu verfolgen, kann sich der Verein beispielsweise darum bemühen zu fördern:  - die konzeptuale, methodische und theoretische Entwicklung der Forschung betreffend den ökologischen Landbau in einem umfassenden interdisziplinären Rahmen,  - eine weltweite Kooperation von Forschern und  - die Beteiligung aller Akteure beim Setzen von Prioritäten wie auch  - die Entwicklung, die Durchführung, die Bewertung und Vermittlung von Forschung.  3.2 Der Verein kann sorgen für  - den Austausch von Wissen und Ideen unter seinen Mitgliedern und den Forschern weltweit und für  - die Unterrichtung der Öffentlichkeit.  3.3 Er kann „Internationale wissenschaftliche Konferenzen zur Forschung im Ökologischen Landbau“ – in der Regel in zeitlicher und räumlicher Nähe zum Ökologischen Welt Kongress der Internationalen Föderation der Ökologischen Landbau Bewegungen e.V. (IFOAM) – abhalten und andere internationale Treffen, beispielsweise Seminare, veranstalten.  3.4 Er kann eine wissenschaftliche Zeitschrift, ein Rundbrief und Internetseiten wie auch Tagungsberichte herausgeben, herstellen und vertreiben.  3.5 Er kann besondere Beziehungen begründen und mit Regierungs- und Nicht-Regierungsorganisationen zusammenarbeiten.</p>
<p>4 Benevolence  4.1 The Association pursues exclusively and directly benevolent purposes within the meaning of the paragraph "tax beneficial purposes" of the tax code.  4.2 The Association is active with no regard to its own benefit; it does not predominately pursue the purpose of generating income.</p>	<p>4 Gemeinnützigkeit  4.1 Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnittes "Steuerbegünstigte Zwecke" der Abgabenordnung.  4.2 Der Verein ist selbstlos tätig; Er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</p>

<p>4.3 Means of the Association may only be used for statutory purposes. Members do not receive payments from the means of the Association.</p> <p>4.4 No person may profit from expenditures, which are alien to the purposes of the Association, nor from disproportional high remuneration.</p>	<p>4.3 Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen des Vereins.</p> <p>4.4 Keine Person darf durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.</p>
<p>5 Membership</p> <p>5.1 Membership is open to individuals who pledge to promote the Association's purposes and whose skills and knowledge in a field of research relevant to organic farming qualifies them to do so.</p> <p>5.2 The Executive Board decides upon admissions to the membership taking into account the academic credentials of the candidates or their experience as, for example, agricultural researchers and practitioners, research managers or postgraduates.</p> <p>5.4 It may expel members who act against the Association's purposes or interests.</p> <p>5.5 It may appoint one or more honorary members, who are exempt from paying membership fees.</p> <p>5.5 Members may cancel their membership to the end of the current budget year by a written statement to the Executive Board.</p> <p>5.6 Decisions of the Executive Board on membership issues may be appealed to the Board of Directors.</p>	<p>5 Mitgliedschaft</p> <p>5.1 Die Mitgliedschaft steht Einzelpersonen offen, die sich verpflichten die Satzungszwecke des Vereins zu fördern und deren Fähigkeiten und Wissen in einem für den Ökologischen Landbau erheblichen Forschungsbereich sie dafür befähigt.</p> <p>5.2 Der Exekutivvorstand entscheidet über die Aufnahme von Mitgliedern unter Berücksichtigung der akademischen Abschlüsse der Kandidaten oder ihrer Erfahrung, beispielsweise, als Forscher und Praktiker in der Landwirtschaft, Researchmanager oder als Graduierte.</p> <p>5.4 Er kann Mitglieder, die gegen die Zwecke und die Interessen des Vereins handeln, ausschliessen.</p> <p>5.5 Er kann Ehrenmitglieder ernennen, die von der Entrichtung der Mitgliedsbeiträge freigestellt sind.</p> <p>5.5 Mitglieder können ihre Mitgliedschaft zum Ende eines jeden laufenden Geschäftsjahres durch eine schriftliche Mitteilung an den Exekutivvorstand kündigen.</p> <p>5.6 Gegen Entscheidungen des Exekutivvorstandes in Mitgliedschaftsfragen ist die Beschwerde zum erweiterten Vorstand zugelassen.</p>
<p>6 Organs</p> <p>The Association's organs are the General Assembly, the Board of Directors, the Executive Board and the Sections.</p>	<p>6 Organe</p> <p>Die Organe des Vereins sind die Mitgliederversammlung, der Vorstand, der Exekutivvorstand und die Sektionen.</p>
<p>7 Elections</p> <p>7.1 Every regular General Assembly elects at least six, at the most twelve Board members (see 9). The Board is elected by secret ballot, where each member has as many votes as Board members are to be elected and where each member must cast at least half of its votes in order to render its votes valid. Elected are those candidates who receive most votes.</p> <p>7.2 The election of the Executive Board by the Board of Directors follows the same rules. Each newly elected Board of Directors elects an Executive Board (see 10) before the end of the General Assembly and it may replace Executive Board members in-between General Assemblies by electing another member.</p> <p>7.3 The Board of Directors may co-opt up to eight further Board members from among candidates suggested by the Sections of the Association (see 11).</p>	<p>7. Wahlen</p> <p>7.1 Jede reguläre Mitgliederversammlung wählt mindestens 6, maximal 12 Vorstandsmitglieder (vgl. 9). Der Vorstand wird in geheimer Wahl gewählt, bei der jedes Mitglied so viele Stimmen hat, wie Vorstandsmitglieder zu wählen sind und bei der jedes Mitglied Gebrauch von wenigstens der Hälfte seiner Stimmen machen muß, damit seine Stimmabgabe gültig ist. Gewählt sind die Kandidaten, welche die meisten Stimmen erhalten.</p> <p>7.2 Die Wahl des Exekutivvorstandes folgt den gleichen Regeln. Der neu gewählte Vorstand wählt einen Exekutivvorstand (vgl. 10) noch vor dem Ende der Mitgliederversammlung und er kann Mitglieder des Exekutivvorstands zwischen Mitgliederversammlungen durch die Neuwahl eines anderen Mitglieds ersetzen.</p> <p>7.3 Der Vorstand kann bis zu acht weitere Vorstandsmitglieder aus den Kandidaten kooptieren, die von den Sektionen des Vereins (vgl. 11) vorgeschlagen werden.</p>
<p>8 Decisions, Minutes</p> <p>8.1 Decisions of organs are recorded in written minutes by a minute keeper who is to be appointed by the chairperson of the organ. The minutes are to be co-signed by the chairperson of the organ.</p> <p>8.2 Members of organs have one vote each. Votes by proxy are not permitted.</p> <p>8.3 Organs take decisions by simple majority. At least one forth of their members must be represented. The majority is calculated by comparing the votes cast (including abstentions) with the yes-votes. Voting is open or by secret ballot, if so requested by one member.</p>	<p>8 Entscheidungen, Protokolle</p> <p>8.1 Die Entscheidungen der Organe werden in schriftlichen Protokollen von einem Protokollführer festgehalten, der von dem Vorsitzenden des Organs bestellt wird. Die Protokolle werden von dem Vorsitzenden des Organs gegengezeichnet.</p> <p>8.2 Die Organmitglieder haben jeweils eine Stimme. Stellvertretende Stimmabgabe ist nicht erlaubt.</p> <p>8.3 Organe fällen Entscheidungen mit einfacher Mehrheit. Wenigstens ein Viertel ihrer Mitglieder müssen vertreten sein. Die Mehrheit wird durch den Vergleich der abgegebenen Stimmen (einschließlich Enthaltungen) mit den Ja-Stimmen berechnet. Die Abstimmung erfolgt offen und sie erfolgt geheim, wenn ein Mitglied es verlangt.</p>

<p>8.4 Organs may take decisions by the transmission of votes, by including mail, fax and email. Such voting procedure is to be communicated to the members of the organ by its chairperson and there must be a voting period of at least twelve working days to cast the vote by sending it to the recipient indicated in the chairperson's call to vote.</p>	<p>8.4 Organe können Entscheidungen durch die Übertragung von Stimmen fällen, einschließlich Post, Fax und Email. Ein solches Stimmverfahren muß den Mitgliedern des Organs durch dessen Vorsitzenden mitgeteilt werden und es muß eine Stimmperiode von wenigstens zwölf Arbeitstagen vorgesehen sein, während derer die Stimme durch Übermittlung an den Empfänger abgegeben werden kann, der im Aufruf des Vorsitzenden zur Stimmabgabe angegeben war.</p>
<p>9 General Assembly  9.1 A regular General Assembly is held at least every three years, as a rule jointly with the "International Scientific Conference on Organic Agriculture Research" (see 3.3).  9.2 It is to be announced in writing by the Executive Board.  9.3 On the written request of one forth of the members or the Board of an extraordinary General Assembly is called.  9.4 General Assemblies must be announced three months in advance.</p>	<p>9 Mitgliederversammlung  9.1 Eine reguläre Mitgliederversammlung wird mindestens alle drei Jahre, in der Regel gemeinsam mit der „Internationale wissenschaftliche Konferenz zur Forschung im Ökologischen Landbau“ (vgl. 3.3) abgehalten.  9.2 Sie wird vom Exekutivvorstand schriftlich einberufen.  9.3 Auf das schriftliche Verlangen eines Viertels der Mitglieder oder des Vorstandes wird eine außerordentliche Mitgliederversammlung einberufen.  9.4 Mitgliederversammlungen müssen mit einer Vorankündigung von drei Monaten einberufen werden.</p>
<p>10 Board of Directors  10.1 The Board of Directors decides all issues not yet determined by the General Assembly.  10.2 The Board of Directors may establish Rules of Procedure for the organs of the Association, which are to be approved by the General Assembly.  10.3 The Board of Directors may set-up Sections of the Association or approve Sections formed among the Association's membership.  10.4 It may set up regional or thematic working groups.</p>	<p>10 Vorstand  10. 1 Der Vorstand entscheidet über alle Angelegenheiten, die nicht schon von der Mitgliederversammlung entschieden wurden.  10.2 Der Vorstand kann Geschäftsordnungen für die Organe des Vereins aufstellen, die von der Mitgliederversammlung bestätigt werden müssen.  10.3 Der Vorstand kann Sektionen einrichten und Sektionen, die sich unter der Mitgliedschaft gebildet haben, bestätigen.  10.4 Er kann regionale oder thematische Arbeitsgruppen bilden.</p>
<p>11 Executive Board  11.1 The Executive Board is constituted by three members: The President, the Vice-Presidents, and the Treasurer.  11.2 The Association is legally represented by two members of the Executive Board acting jointly.  11.3 The Executive Board represents the Association, executes the decisions of the General Assembly and Board of Directors.  11.4 It decides on issues not yet decided upon by the General Assembly or the Board of Directors, reviews the organisation performance and initiates the remedy of short-comings.  11.5 It may also delegate specific tasks to groups or to individuals, who may also be employed by the Association, such as an Executive Secretary.</p>	<p>11 Exekutivvorstand  11.1 Der Exekutivvorstand besteht aus drei Mitgliedern: Dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und dem Schatzmeister.  11.2 Der Verein wird rechtlich von jeweils zwei Mitgliedern des Exekutivvorstandes, die gemeinsam handeln, vertreten.  11.3 Der Exekutivvorstand repräsentiert die Vereinigung, führt Entscheidungen der Mitgliederversammlung und des Vorstandes aus.  11.4 Er entscheidet über Angelegenheiten, die noch nicht von der Mitgliederversammlung oder dem Vorstand entschieden wurden, überprüft die Tätigkeit der Organisation und korrigiert Fehlentwicklungen.  11.5 Er kann bestimmte Aufgaben auf Gruppen oder auf Einzelpersonen übertragen, die vom Verein auch angestellt werden können, wie etwa ein Geschäftsführer.</p>
<p>12 Sections  12.1 Members shall group themselves in Sections in accordance to their research interests.  12.2 Each member may participate in several sections.  12.3 New Sections are to be acknowledged by the Board of Directors. The acknowledgement is granted, if the new Section may be expected to substantially contribute to the pursuit of the statutory objectives and to a fair balance of interests in the association.  12.4 Each section elects one spokesperson and a deputy spokesperson.  12.5 Each section may propose to the Board of Directors one candidate for co-optation to the Board of Directors in-between General Conferences.  12.6 Co-optation shall be considered as a means to provide for equal representation of research interests in the Board of Directors.</p>	<p>12 Sektionen  12.1 Die Mitglieder können sich entsprechend ihrer Forschungsinteressen in Sektionen gruppieren.  12.2 Jedes Mitglied kann in mehreren Sektionen teilnehmen.  12.3 Neue Sektionen müssen vom Vorstand bestätigt werden. Die Bestätigung wird ausgesprochen, wenn erwartet werden kann, daß die neue Sektion wesentlich zur Verfolgung der Satzungszwecke und zu einem gerechten Ausgleich der Interessen im Verein beiträgt.  12.4 Jede Sektion wählt einen Sprecher und einen stellvertretenden Sprecher.  12.5 Jede Sektion kann dem Vorstand einen Kandidaten für die Kooptierung zum Vorstand zwischen den Mitgliederversammlungen vorschlagen.  12.6 Die Kooptierung soll als Mittel dafür eingesetzt werden, eine ausgewogene Vertretung von</p>

<p>12.7 Each section may send a representative to meetings of the Board of Directors, who may not vote, but who has a right to be heard.</p>	<p>Forschungsinteressen im Vorstand zu gewährleisten. 12.7 Jede Sektion kann einen Vertreter zu den Vorstandssitzungen entsenden, der kein Stimmrecht hat, aber ein Recht, angehört zu werden.</p>
<p>13 Statutes Amendments, Liquidation 13.1 A majority of two-thirds of the votes rendered in the General Assembly is required to amend the Statutes or to liquidate the association.  13.2 The Board of Directors may unanimously pass provisional amendments of these statutes that remain in force until the relative decision is taken by the next General Assembly.</p>	<p>13 Satzungsänderungen, Auflösung 13.1 Eine Mehrheit von Zweidritteln der in der Mitgliederversammlung abgegebenen Stimmen ist für Satzungsänderungen und den Beschluß erforderlich, den Verein auszulösen. 13.2 Der Vorstand kann einstimmig vorläufige Änderungen dieser Satzung beschließen, die in Kraft bleiben, bis eine entsprechende Entscheidung von der nächsten Mitgliederversammlung getroffen wird.</p>
<p>14. Finances 14.1 The budget year is the calendar year. Members are to pay annual membership fees fixed by the General Assembly. 14.2 The Board of Directors submits a financial report covering the period since the preceding General Assembly to every regular General Assembly. This report is to be approved by an auditor - as a rule a member - installed by the General Assembly.  14.3 A budget covering the period until the next General Assembly is to be submitted to the General Assembly by the Executive Board for approval.  14.4 When the Association is terminated or when the tax-privileged purposes are no longer pursued, the assets of the Association shall be transferred to a legal person or another tax-privileged body to be used for science and research in the field of organic agriculture.</p>	<p>14 Finanzen 14.1 Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr. Mitglieder bezahlen einen jährlichen Mitgliedsbeitrag, der von der Mitgliederversammlung festgelegt wird. 14.2 Der Vorstand legt jeder regulären Mitgliederversammlung einen Finanzbericht über die vorhergehende Periode seit der letzten Mitgliederversammlung vor. Dieser Bericht muß von einem Prüfer – in der Regel ein Mitglied - bestätigt werden, den die Mitgliederversammlung bestellt. 14.3 Ein Budget für die folgende Periode bis zur nächsten Generalversammlung muß der Mitgliederversammlung vom Vorstand zur Zustimmung vorgelegt werden. 14.4 Bei der Auflösung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung für Förderung von Wissenschaft und Forschung auf dem Gebiet des Organischen/Ökologischen Landbaus.</p>